

MEI  
II, vol. 2  
n° 3

## Análisis del impacto de los proyectos de bibliotecas interculturales en la Comunitat Valenciana (2004-2010)

Miguel C. Muñoz Feliu

*Universitat Politècnica de València. Àrea de Biblioteconomia y Documentación.*

María del Carmen Martínez Ortega

*Generalitat Valenciana. Conselleria de Educación, Formación y Empleo.*

---

Recibido el  
09-11-2011

Aceptado en  
29-12-2011

### Resumen

Este artículo estudia el impacto de los proyectos de bibliotecas interculturales en la Comunitat Valenciana en el periodo 2004-2010. Se analizan inversiones, colecciones y servicios comparándolos con los de otras bibliotecas públicas valencianas, otras experiencias españolas (Andalucía) y algunos estándares internacionales. Salvo en Gandia y, en menor medida en Aldaia, Carcaixent, Vall d'Uxó y Villena, los resultados alcanzados son pobres. Pese a ello, estas bibliotecas concentran el grueso de los pocos fondos y servicios útiles para la población inmigrante en la Red de Lectura Pública Valenciana.

### Palabras clave

Bibliotecas interculturales; Comunitat Valenciana; inmigración.

**Analysis of the impact of intercultural library projects in the Valencia (2004-2010)**

### Abstract

This paper studies the impact of intercultural library projects in the Valencia Region from 2004 to 2010. We analyze investments, collections and services compared with other public libraries in Valencia, other Spanish experiences (Andalucía) and some international standards. Except in Gandia and to a lesser extent in Aldaia, Carcaixent, Vall d'Uxó and Villena, the results are poor. Nevertheless, these libraries concentrate most of the few funds and useful services to the immigrant population in the Valencian Public Reading Network.

### Keywords

Intercultural libraries; Valencian Region; Immigration.

### 1. Introducción

Tal como nos recuerda la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), “la diversidad cultural es uno de los desafíos más importantes en la actualidad, dado que la composición social de muchos países es cada vez más multicultural. Ese multiculturalismo es el resultado de unos procesos largos, lentos y omnipresentes de interacción, influencia y sincretismo, pero también se debe al incremento más reciente de los flujos migratorios, que han convertido a la mayoría de los países desarrollados en países de acogida de poblaciones provenientes de todo el mundo”.

Este multiculturalismo “abre oportunidades y encierra riesgos, que la mayor parte de las veces se abordan pensándolos como una posible amenaza de conflictos. Sin embargo, la causa de los conflictos no es tanto el contexto de diversidad cultural como la manera de entenderla y de gestionarla y los procesos sociales a los que da lugar” (UNESCO, 2009, p. 248).

Estos conflictos pueden ser resueltos desde el punto de vista de la política cultural de muy diversos modos. Partidos de extrema derecha europea propugnan la limitación y, a ser posible, expulsión y retorno de los extranjeros, así como una asimilación pura y dura de los pocos recién llegados a los que se permitiera permanecer. Desde estos postulados ideológicos, la integración es entendida como una asunción plena por el extranjero de las distintas culturas nacionales europeas y una renuncia a su cultura de origen (Innenarity Grau y Acha Ugarte, 2010, pp. 68-72).

Sin embargo, la UNESCO entiende la política cultural de un modo muy diferente. Este organismo defiende que “un elemento clave de cualquier política de cohesión social sería ofrecer a las minorías los medios necesarios para expresarse, de forma que los grupos mayoritarios tuvieran un mejor conocimiento de sus puntos de vista y se ayudara a las minorías a superar la intolerancia, los prejuicios y los estereotipos” (UNESCO, 2009, p. 249), principios que son también los defendidos por las instituciones europeas (Unión Europea, 2004).

Siguiendo esta línea, vamos a estudiar el papel jugado por las bibliotecas en relación en la integración y diversidad cultural en una región española como la Comunitat Valenciana, que ha recibido durante la primera década del presente siglo un importante flujo migratorio.

Para ello, nos proponemos estudiar el impacto de los proyectos de bibliotecas interculturales en la Comunitat Valenciana en el periodo 2004-2010, analizando inversiones, colecciones y servicios de las bibliotecas participantes en dichos proyectos, y comparándolos con los indicadores de interculturalidad de otras bibliotecas públicas valencianas, otras experiencias españolas (Andalucía) y algunos estándares internacionales.

## **2. Bibliotecas públicas y multiculturalidad**

Hoy en día, las bibliotecas públicas no pueden ser meros depósitos de documentos. Deben convertirse en centros de documentación local que atiendan las necesidades de su comunidad, jugando un papel relevante en subsanar las carencias de aquellos grupos sociales menos favorecidos, incluida la población inmigrante.

Si la biblioteca pública del siglo XIX tuvo un papel esencial en la lucha contra el analfabetismo de la sociedad de su tiempo, la del siglo XXI tiene retos similares frente a la brecha digital o a los problemas de integración de nuestra sociedad multicultural (Gómez Hernández, 2008). Este nuevo rol es definido de modo contundente por los organismos internacionales como la Federación Internacional de las Asociaciones e Instituciones Bibliotecarias (IFLA) o la propia UNESCO.

Como indica el Manifiesto de la IFLA/UNESCO para Bibliotecas Públicas, “los servicios de la biblioteca pública se prestan sobre la base de igualdad de acceso para todas las personas, sin tener en cuenta su edad, raza, sexo, religión, nacionalidad, idioma o condición social. Deben ofrecerse servicios y materiales especiales para aquellos usuarios que por una o otra razón no pueden hacer uso de los servicios y materiales ordinarios, por ejemplo, minorías lingüísticas”. Asimismo, el Manifiesto indica que una de las misiones de la Biblioteca Pública es “fomentar el diálogo intercultural y favorecer la diversidad cultural” (IFLA/UNESCO, 1994).

La IFLA considera que deben ofrecerse “servicios bibliotecarios dirigidos especialmente a grupos culturales y lingüísticos tradicionalmente más desatendidos. Se debería prestar especial atención a grupos que a menudo sufren marginación en las sociedades con diversidad cultural: minorías, refugiados y solicitantes de asilo, personas con permisos de residencia temporales, trabajadores inmigrantes y comunidades indígenas” (IFLA, 2008).

Ello debiera tener numerosas plasmaciones en los servicios bibliotecarios. Así, las bibliotecas deben desarrollar y mantener colecciones multilingües que permitan tanto el aprendizaje de la lengua nacional como el mejor conocimiento de otras culturas por parte de todos los ciudadanos. La biblioteca queda así concebida como un lugar de reunión y un foro de interacción entre personas de todas las culturas (IFLA, 2008).

Asimismo, el personal bibliotecario debe mostrar las actitudes y disponer de los conocimientos necesarios para tratar con personas de diferentes comunidades. Finalmente, sus páginas web debieran proporcionar un acceso multilingüe, fiel reflejo de la comunidad, diversa y plural, a la que prestan sus servicios (IFLA, 2009).

Planteamientos similares son los apoyados desde las instituciones europeas. El programa *ESME: Libraries for All: new models for intercultural library services*, cuya experiencia piloto se ha llevado a cabo entre el 2009 y el 2010 en regiones de Austria, Suecia, Alemania y la República Checa, propugna la transformación de las bibliotecas públicas locales en bibliotecas interculturales y multilingües para todos.

Concretamente, las acciones se focalizan alrededor de tres objetivos: apoyo al conocimiento de la lengua materna, aprendizaje de una segunda lengua por los inmigrantes recién llegados y lucha contra la brecha digital en ese colectivo (Unión Europea, 2009 y Myhre, Randi, 2010, pp.6-8).

### **3. Inmigración en la Comunitat Valenciana**

La Comunitat Valenciana es una de las regiones europeas que ha tenido un mayor crecimiento de población inmigrante durante el periodo 2004-2010. La población con tarjeta o autorización de residencia en vigor se habría cuádruplicado entre diciembre de 2002 y diciembre de 2010, pasando de 138.421 hasta 631.476 personas, un crecimiento mayor si cabe que el español en su conjunto, también muy alto (Tabla 1). Este crecimiento se ha ralentizado en los últimos años debido a la crisis económica, pero sigue ofreciendo un saldo positivo. Actualmente, esta cifra supone casi el 13% de la población total de la Comunitat Valenciana, aunque seguramente la población

extranjera real sea mucho mayor, pues este indicador no contempla la inmigración ilegal.

**Tabla 1. Evolución de la población extranjera en la Comunitat Valenciana (2002-2010)**

AÑO	POBLACIÓN
2002	138.421
2003	180.011
2004	227.103
2005	340.528
2006	409.058
2007	517.408
2008	577.615
2009	610.279
2010	631.476

(Fuente: Ministerio de Trabajo e Inmigración, *Informe sobre extranjeros con tarjeta o autorización de residencia en vigor*. Disponible en: <www.ive.es>. [Consulta: 16 Octubre 2011])

**Tabla 2. Las seis nacionalidades con mayor número de residentes en la Comunitat Valenciana en 2010**

NACIONALIDAD	POBLACIÓN
Rumanía	127.443
Marruecos	72.370
Reino Unido	69.214
Ecuador	46.363
Colombia	36.756
Bulgaria	31.951

(Fuente: Ministerio de Trabajo e Inmigración, *Informe sobre extranjeros con tarjeta o autorización de residencia en vigor*. Disponible en: <www.ive.es>. [Consulta: 16 Octubre 2011])

*Grosso modo*, podemos distinguir dos grandes grupos de inmigrantes. Por un lado, tenemos un contingente proveniente del norte de Europa formado por personas mayores con un alto poder adquisitivo que han elegido nuestras tierras como lugar donde pasar su jubilación. Dentro de este grupo destacan los ciudadanos procedentes del Reino Unido, que alcanzan las 69.214 personas (Tabla 2).

El segundo grupo está formado por personas jóvenes o de mediana edad, con bajo poder adquisitivo, que han venido a España en busca de trabajo y de mejores condiciones de vida. Su procedencia es muy diversa (Tabla 2):

- Por un lado, tenemos ciudadanos de la Europa del Este, especialmente rumanos (127.443) y, en menor medida, búlgaros (31.951).

- En segundo lugar, hay un importante contingente de habitantes del Magreb, especialmente marroquíes (72.370).
- Finalmente, es considerable el número de personas procedentes de Sudamérica, con importante presencia de ecuatorianos (46.363) y colombianos (36.756).

En la mayoría de estos casos, se trata de población que ha llegado a España hace muy poco, lo que implica que desconoce muchas de las costumbres y hábitos españoles. Este desconocimiento alcanza también al idioma, salvo para la población sudamericana.

#### **4. Las Bibliotecas Interculturales en la Comunitat Valenciana**

##### **4.1. Antecedentes en la Comunitat Valenciana: la Red de Bibliotecas de Gandia (2004)**

Algunas comunidades autónomas como Andalucía cuentan desde el año 2002 con un programa para Bibliotecas Interculturales. Sin embargo, la Generalitat Valenciana no desarrolló ninguna acción concreta –ni siquiera parcial– en este terreno hasta comienzos del 2006. De hecho, el *Plan Valenciano de la Inmigración 2004-2007* recoge una treintena de planes sectoriales, pero en ninguno de ellos jugaban papel alguno las bibliotecas públicas (Generalitat Valenciana, 2004).

Habría que esperar al *Plan Director de Inmigración y Convivencia 2008-2011*, para que la Generalitat incluyera una tímida referencia a las bibliotecas con un pequeño párrafo en la que se proponía “introducir la perspectiva de la diversidad cultural en la red de bibliotecas municipales, a través de la incorporación de publicaciones extranjeras en los idiomas más demandados por las personas inmigrantes de la Comunitat Valenciana, así como de libros sobre las culturas más representativas de la población inmigrante” (Generalitat Valenciana, 2008, p.50).

La única iniciativa relevante antes del 2006 fue llevada a cabo por el Ayuntamiento de Gandia. Su red de bibliotecas ha gozado desde siempre de un fuerte apoyo tanto de las autoridades locales como de la Fundación Bertelsmann. Su proyecto, iniciado en 2004, partió de la creación de una Junta Bibliotecaria de Participación Multicultural en la que, además de miembros de la Corporación y de las Bibliotecas Municipales de Gandia, hay representantes de cada una de las áreas socio-culturales o países.

Muchas son las realizaciones llevadas a cabo hasta ahora por este municipio. En el terreno de la colección se han adquirido obras en idiomas extranjeros, se ha diversificado la oferta cultural mediante lotes de música africana, armenia y rumana y la hemeroteca ha habilitado el acceso en línea a ciento ochenta títulos diferentes de 60 países del mundo. En pocos años, los lectores no españoles han pasado de 300 a más de 2000 (Sendra, 2005).

Otro campo de atención ha sido el del propio personal bibliotecario, que ha recibido asesoramiento sobre hábitos y necesidades específicas de atención a los usuarios

según procedencias, catalogación de documentos en lenguas extranjeras o relaciones con editoriales y distribuidoras foráneas (Sendra, 2005).

Finalmente, la biblioteca ha llevado a cabo una intensa campaña de animación sociocultural orientada hacia esa población en busca del conocimiento mutuo. Dichas actividades no han quedado encerradas en la biblioteca sino que se han hecho en cooperación con otras muchas instituciones locales (Sendra, 2005 y 2007; Pinto-Molina y Sales, 2007). Asimismo, el Ayuntamiento de Gandia ha llegado a acuerdos con bibliotecas de Rumanía para intercambiar experiencias y conocimientos, convirtiendo un proyecto local en un proyecto de cooperación internacional (Batalla, 2008).

#### 4.2. El programa de Bibliotecas Interculturales de la Generalitat Valenciana

A partir del 2006, la Generalitat Valenciana tomó conciencia de la necesidad de llevar a cabo acciones en el terreno conjunto de la inmigración y de las bibliotecas públicas. Si bien no existe un programa propiamente dicho como en el caso andaluz, podemos considerar que el conjunto de experiencias piloto apoyadas desde la Conselleria de Cultura y Deporte de la Generalitat Valenciana forma el núcleo de un programa que se irá desarrollando durante estos años.

La primera plasmación concreta fue la inclusión en los presupuestos de 2006 de una línea de subvención de 36.000 euros para bibliotecas interculturales. Sin embargo, en acuerdo del Consell de mayo de 2006 dicha línea de subvención se amplía hasta 60.500 euros pasando de genérica a nominativa distribuida. Este cambio implica que los municipios agraciados son seleccionados previamente desde la administración autonómica. Dicha línea de subvención se mantiene con 70.000 euros en los presupuestos del 2007, también como nominativa distribuida. Esta iniciativa se mantuvo a lo largo de estos años con el mismo tipo de subvención, si bien las cantidades asignadas fueron disminuyendo conforme la crisis económica fue haciendo mella en los presupuestos autonómicos (Tabla 3).

**Tabla 3. Cantidades asignadas y beneficiarios de las líneas nominativas para bibliotecas interculturales en los presupuestos de la Generalitat (2006-2011)**

AÑO	CANTIDAD GLOBAL	MUNICIPIOS BENEFICIARIOS
2006	60.500	Villena, Carcaixent, Benidorm, Aldaia, Vall d'Uxó
2007	70.000	Villena, Carcaixent, Benidorm, Aldaia, Vall d'Uxó
2008	70.000	Burriana, Alcoi, Paiporta, Llíria, Vall d'Uxó
2009	87.500	Nules, Alcoi, Paiporta, Llíria, Torreveja
2010	56.880	Llíria, Vall d'Uxó, Paiporta, Alcoi
2011	36.000	Alcoi, Santa Pola, Paiporta, Llíria

(Fuente: Elaboración propia a partir de los presupuestos de la Generalitat Valenciana desde el 2006 al 2011)

Cinco municipios son los elegidos inicialmente para llevar a cabo esta experiencia: Aldaia, Benidorm, Carcaixent, la Vall d'Uixó y Villena. Nótese la diversidad

territorial y geoeconómica de estos lugares que coinciden, sin embargo, en ser receptores importantes de extranjeros.

El apoyo de la Generalitat adopta la forma de convenio bienal con el ayuntamiento respectivo, cada uno de los cuales debía recibir 12.100 euros durante el 2006 y 14.000 euros durante el 2007.

El modelo elegido es el de Gandia, si bien cada uno de los municipios en cuestión está llevando a cabo de forma muy diversa y a un ritmo distinto el proceso de construcción de bibliotecas multiculturales.

Los presupuestos de la Generalitat para el 2011 vuelven a recoger una línea de subvención nominativa por un total de 36.000 euros. En este caso, los municipios elegidos son Alcoi, Santa Pola, Paiporta y Lliria. Entre 2006 y 2011, un total de doce municipios han recibido ayudas anuales, en algunos casos durante varios años (Tabla 3).

Más allá de estas ayudas presupuestarias y las firmas de los correspondientes convenios de colaboración entre la Generalitat y los municipios valencianos agraciados, se carece de un documento público que muestre un programa explícito sobre bibliotecas interculturales, así como de un portal web común que recoja las iniciativas llevadas a cabo o sirva de foro de intercambio de experiencias e iniciativas entre bibliotecas y profesionales sensibilizados con este tema.

## 5. Metodología

Obviamente, nuestro estudio debía tomar en consideración, en primer lugar, los municipios receptores de ayudas del programa de bibliotecas interculturales de la Generalitat: Alcoi, Aldaia, Benidorm, Borriana, Carcaixent, Lliria, Nules, Paiporta, Santa Pola, Torrevieja, Vall d'Uxó y Villena. Asimismo, se ha considerado relevante incluir también Gandia, dado que es el ayuntamiento pionero de las bibliotecas interculturales en la Comunitat Valenciana y el que, *a priori*, por la bibliografía consultada (Sendra, 2005 y 2007, Pinto-Molina y Sales, 2007) ofrece un mayor y mejor grado de desarrollo de interculturalidad en sus bibliotecas.

Como fuente hemos tomado la propia información disponible en las webs municipales cuyas bibliotecas vamos a estudiar, mediante la consulta directa de las mismas efectuada entre el 9 y el 12 de octubre de 2011.

Los indicadores escogidos permiten reflejar el grado de desarrollo del proyecto de biblioteca intercultural en dichos municipios en consonancia con lo indicado por los organismos internacionales sobre las mismas (IFLA, 2005 y 2007).

Así, la existencia de una junta de multiculturalidad, órgano que refleje las diversas sensibilidades de la población inmigrante y que pueda orientar en las decisiones que se tomen para la creación y desarrollo de bibliotecas interculturales, es también un

buen indicador del necesario interés político por llevar hasta sus últimas consecuencias la creación de bibliotecas interculturales.

En relación a la colección se han tenido en cuenta la presencia de documentos en inglés, rumano y árabe. La elección de estos idiomas no es casual. Se han elegido estas lenguas y no otras dado el alto número de inmigrantes de cada una de estas áreas culturales (Tabla 2). Tampoco podía faltar como indicador el acceso a prensa en diversos idiomas, acceso que permite que el inmigrante esté en contacto con sus países.

En relación a los servicios, se han tomado en consideración la propia presencia de una sección en la web sobre la biblioteca intercultural, el carácter multilingüe o no de la misma (dado que el desconocimiento de la lengua puede ser una gran barrera, especialmente para inmigrantes recién llegados), así como la presencia de actividades o productos (por ejemplo, guías bibliográficas) orientadas a personas inmigrantes o a conocer mejor las costumbres y cultura de otros países por la totalidad de usuarios de la biblioteca.

Finalmente, debíamos establecer elementos comparativos de algunos de estos indicadores con otras bibliotecas que, compartiendo premisas geográficas y culturales, no hubieran sido afectadas por programas específicos de interculturalidad. Por ello, hemos tomado como elemento comparativo el resto de bibliotecas de la Red de Lectura Pública Valenciana y hemos estudiado la distribución de documentos en rumano y en árabe.

## **6. Resultados**

Los resultados alcanzados hasta ahora se muestran en las tablas adjuntas (Tablas 4, 5 y 6) que recoge los indicadores más relevantes tenidos en cuenta por parte de la IFLA en los municipios que han recibido ayudas para los programas de bibliotecas interculturales. Para obtener una perspectiva más adecuada, la tabla ofrece también los resultados de Gandia, el municipio valenciano pionero en bibliotecas multiculturales en esta comunidad autónoma.



Tabla 4. Indicadores de multiculturalidad en las Bibliotecas I. Bases

MUNICIPIO	LÍNEA PRESUPUESTARIA	JUNTA MULTICULTURAL
Alcoi	Sí	No
Aldaia	Sí	No
Benidorm	Sí	No
Borriana	Sí	No
Carcaixent	Sí	No
<b>Gandia</b>	<b>Sí</b>	<b>Sí</b>
Llíria	Sí	No
Nules	Sí	No
Païporta	Sí	No
Santa Pola	Sí	No
Torreveja	Sí	No
Vall d'Uxó	Sí	No
Villena	Sí	Sí

(Fuente: elaboración propia a partir de las webs municipales. [Consulta: octubre 2011])

En la Tabla 4 pueden observarse algunos indicadores relativos a los fundamentos o bases para la adecuada implantación de una biblioteca intercultural. Como se puede apreciar, si bien todos han contado con línea presupuestaria, sólo Villena y Gandia han creado juntas multiculturales.

La Tabla 5 recoge diversos indicadores relacionados con la colección. Como puede observarse las obras en inglés son muchas más que las que están en rumano o en árabe. Este indicador, sin embargo, sólo es significativo en poblaciones turísticas con importantes contingentes de población extranjera de procedencia inglesa como Benidorm, Santa Pola o Torreveja. En el resto de municipios, este dato tiene escasa relevancia dada la importancia del inglés en la formación general de cualquier estudiante.

Tabla 5. Indicadores de multiculturalidad en las Bibliotecas II. Colección

MUNICIPIO	DOCUMENTOS			ACCESO A REVISTAS Y DIARIOS EXTRANJEROS
	EN ÁRABE	EN INGLÉS	EN RUMANO	
Alcoi	3	830	0	No
Aldaia	50	590	17	Sí
Benidorm	4	1482	26	Sí
Borriana	201	2450	53	No
Carcaixent	58	415	35	Sí
<b>Gandia</b>	<b>241</b>	<b>1825</b>	<b>374</b>	<b>Sí</b>
Llíria	16	607	13	Sí
Nules	1	81	1	No
Paiporta	3	253	2	No
Santa Pola	9	5533	2	No
Torreveja	5	1249	1	No
Vall d'Uxó	17	252	153	Sí
Villena	89	639	21	Sí

(Fuente: elaboración propia a partir de las webs municipales. [Consulta: octubre 2011])

Por el contrario, otros idiomas tienen una representación enormemente pobre en muchos de los centros. Así, en las bibliotecas de Alcoi, Nules, Paiporta, Santa Pola o Torreveja, los documentos en rumano e en árabe no alcanzan siquiera la decena.

Mayor extensión tiene el servicio de acceso a diarios y revistas extranjeras. De los 13 municipios estudiados, 7 de ellos (algo más de la mitad) tienen ya implantado este tipo de servicio.

La Tabla 6 muestra diversos indicadores relacionados con los servicios. Sólo cinco bibliotecas (Aldaia, Carcaixent, Gandia, Vall d'Uxó y Villena) ofrecen secciones específicas en su web municipal sobre su biblioteca intercultural. Estas mismas bibliotecas, salvo Aldaia, son las que disponen de guías *ad hoc* de interés para población inmigrante.

En relación a las actividades socioculturales, el panorama es, en general, mejor. Poblaciones turísticas como Benidorm o Santa Pola incorporan diversas actividades dirigidas a población extranjera o que tratan sobre otras culturas. Aún así, las bibliotecas más sobresalientes en este tipo de acciones son las de Gandia, Carcaixent y Villena.

El peor indicador lo ofrece la ausencia del multilingüismo, más allá del castellano y el valenciano, en todas las webs municipales salvo Gandia, que ofrece una inteligente presentación en 18 idiomas.

Tabla 6. Indicadores de multiculturalidad en las Bibliotecas III. Servicios

MUNICIPIO	SECCIÓN EN LA WEB	WEB MULTILÍNGÜE	ACT. SOCIOCULTURALES	GUÍAS “AD HOC”
Alcoi	No	No	Nulas o escasas	No
Aldaia	Sí	No	Varias	No
Benidorm	No	No	Varias	No
Borriana	No	No	Nulas o escasas	No
Carcaixent	Sí	No	Muchas	Sí
<b>Gandia</b>	<b>Sí</b>	<b>Sí</b>	<b>Muchas</b>	<b>Sí</b>
Llíria	No	No	Varias	No
Nules	No	No	Nulas o escasas	No
Païporta	No	No	Nulas o escasas	No
Santa Pola	No	No	Varias	No
Torreveja	No	No	Nulas o escasas	No
Vall d’Uxó	Sí	No	Varias	Sí
Villena	Sí	No	Muchas	Sí

(Fuente: elaboración propia a partir de las webs municipales. [Consulta: octubre 2011])

¿Cuál es la situación en el resto de bibliotecas valencianas? Una buena aproximación nos la dan las Tablas 7 y 8. Como puede observarse el grueso de documentos en árabe y en rumano se concentran en un puñado de bibliotecas, especialmente en Gandia.

El resto de bibliotecas de la Red (no afectadas por los programas de promoción de bibliotecas interculturales y donde se incluyen grandes bibliotecas como las provinciales de Valencia, Castellón o Alicante) presentan porcentajes realmente bajos (sólo el 17% de documentos en árabe y el 23% en rumano).

**Tabla 7. Documentos en lengua árabe en la Red de Lectura Pública Valenciana**

MUNICIPIO	DOCUMENTOS	PORCENTAJE
Gandia	241	40%
Villena	89	15%
Carcaixent	58	10%
Aldaia	50	8%
Vall d'Uxó	17	3%
Llíria	16	3%
Santa Pola	9	2%
Torreveja	5	1%
Benidorm	4	1%
Alcoi	3	1%
Paiporta	3	1%
Resto de la Red	102	17%
Total	597	100%

Nota: Nules y Borriana siguen sin estar incorporados en la Red de Lectura Pública  
(Fuente: Elaboración propia a partir del Catálogo de la Red de Lectura Pública Valenciana, <<http://xlpv.cult.gva.es/index.php>>, [Consulta: 11 Octubre 2011])

**Tabla 8. Documentos en lengua rumana en la Red de Lectura Pública Valenciana**

MUNICIPIO	DOCUMENTOS	PORCENTAJE
Gandia	374	45%
Vall d'Uxó	153	18%
Carcaixent	35	4%
Benidorm	26	3%
Villena	21	3%
Aldaia	17	2%
Llíria	13	2%
Paiporta	2	0%
Santa Pola	2	0%
Torreveja	1	0%
Alcoi	0	0%
Resto de la Red	194	23%
Total	838	100%

Nota: Nules y Borriana siguen sin estar incorporados en la Red de Lectura Pública  
(Fuente: Elaboración propia a partir del Catálogo de la Red de Lectura Pública Valenciana, <<http://xlpv.cult.gva.es/index.php>>, [Consulta: 11 Octubre 2011])

## 7. Conclusiones

- Las bibliotecas multiculturales son una necesidad en la Comunitat Valenciana a tenor del alto número de población extranjera (631.476 personas con tarjeta o permiso de residencia, al menos un 13% de la población total), la rapidez de su incorporación a nuestra sociedad (su número se ha cuádruplicado en ocho años) y su variada procedencia desde culturas y lenguas muy diversas.
- En relación a otras comunidades autónomas como Andalucía, las iniciativas tomadas por la administración de la Generalitat han sido limitadas y tardías, no pudiendo hablarse de un programa de Bibliotecas Interculturales hasta el año 2006. Este programa, carente incluso de una corporeidad documental, se limita a una política de subvenciones y firma de convenios entre la Generalitat y diversos municipios valencianos, no disponiendo de un portal web propio ni de herramientas de intercambio de información explícitas.
- Salvo en el caso de Gandia, las actuaciones llevadas a cabo hasta ahora aún están en proceso de implantación y están limitadas a doce municipios: Alcoi, Aldaia, Benidorm, Borriana, Carcaixent, Lliria, Nules, Paiporta, Santa Pola, Torrevieja, Vall d'Uxó y Villena.
- Los resultados alcanzados varían enormemente de municipio en municipio, seguramente debido a una muy diferente implicación real de las autoridades y técnicos bibliotecarios locales.
- El servicio que permite el acceso telemático a revistas y diarios extranjeros es la novedad más generalizada y extendida entre las bibliotecas participantes.
- Por el contrario, el peor indicador lo ofrecen las web de las bibliotecas, que carecen de versiones en otros idiomas que no sean los oficiales de la Comunidad. Aún estamos lejos del Proyecto Bibliotecas Interculturales de Andalucía cuya web oficial dispone de versiones en ocho lenguas, incluyendo el rumano, el árabe y el ruso (Junta de Andalucía, 2009).
- En el campo de las colecciones bibliográficas, su aportación es cuantitativamente poco importante en relación al total de la población inmigrante, pero es prácticamente la única posibilidad de consultar documentos en sus lenguas que ofrece la Red de Lectura Pública Valenciana. Así, la Red de Lectura Pública únicamente dispondría de 597 documentos en árabe pese a que, sólo marroquíes, viven con nosotros 72.370. Sin embargo, el 83% de esos documentos estarían en las bibliotecas incorporadas a este proyecto, especialmente en Gandia (40%).

## 8. Referencias

BATALLA, EVA (2008) "Gandia lanza una red internacional de bibliotecas multiculturales", *El País Comunitat Valenciana*, 19 de mayo de 2008. Disponible en: [http://www.elpais.com/articulo/Comunidad/Valenciana/Gandia/lanza/red/internacional/bibliotecas/multiculturales/elpepiespval/20080519elpval\\_11/Tes](http://www.elpais.com/articulo/Comunidad/Valenciana/Gandia/lanza/red/internacional/bibliotecas/multiculturales/elpepiespval/20080519elpval_11/Tes) [Consulta: 14 de enero de 2012].

COMUNITAT VALENCIANA(2006), Acuerdo de 5 de mayo de 2006, del Consell, por el que se autoriza una transferencia de crédito entre secciones por importe de dos millones de euros, así como diversas transferencias de crédito y ajustes entre programas de la Conselleria de Cultura, Educación y Deporte, *Diari Oficial de la Generalitat Valenciana*, n.º 5323, pp.28067-28069.

GENERALITAT VALENCIANA (2004), *Plan Valenciano de la Inmigración 2004-2007*, Conselleria de Benestar Social,

GENERALITAT VALENCIANA (2006), “*Programa 452.10 Bibliotecas y Promoción Editorial*”, en *Presupuestos de la Generalitat Valenciana para el año 2006*, Disponible en: <[www.gva.es/c\\_economia/web/html/Hacienda\\_PresupuestosAnteriores\\_c.htm](http://www.gva.es/c_economia/web/html/Hacienda_PresupuestosAnteriores_c.htm)>. [Consulta: 2 Octubre 2011]

GENERALITAT VALENCIANA (2007), “*Programa 452.10 Bibliotecas y Promoción Editorial*”, en *Presupuestos de la Generalitat Valenciana para el año 2007*, Disponible en: <[www.gva.es/c\\_economia/web/html/Hacienda\\_PresupuestosAnteriores\\_c.htm](http://www.gva.es/c_economia/web/html/Hacienda_PresupuestosAnteriores_c.htm)>. [Consulta: 2 Octubre 2011]

GENERALITAT VALENCIANA (2008), “*Plan director de inmigración y convivencia 2008-2011*”, Conselleria d’Immigració i Ciutadania, Valencia. Disponible en: < [www.cic.gva.es](http://www.cic.gva.es) > [Consulta: 19 Octubre 2011]

GENERALITAT VALENCIANA (2008), “*Programa 452.10 Libros, archivos y bibliotecas*”, en *Presupuestos de la Generalitat Valenciana para el año 2008*, Disponible en: <[www.gva.es/c\\_economia/web/html/Hacienda\\_PresupuestosAnteriores\\_c.htm](http://www.gva.es/c_economia/web/html/Hacienda_PresupuestosAnteriores_c.htm)>. [Consulta: 2 Octubre 2011]

GENERALITAT VALENCIANA (2009), “*Programa 452.10 Libros, archivos y bibliotecas*”, en *Presupuestos de la Generalitat Valenciana para el año 2009*, Disponible en: <[www.gva.es/c\\_economia/web/html/Hacienda\\_PresupuestosAnteriores\\_c.htm](http://www.gva.es/c_economia/web/html/Hacienda_PresupuestosAnteriores_c.htm)>. [Consulta: 2 Octubre 2011]

GENERALITAT VALENCIANA (2010), “*Programa 452.10 Libros, archivos y bibliotecas*”, en *Presupuestos de la Generalitat Valenciana para el año 2010*, Disponible en: <[www.gva.es/c\\_economia/web/html/Hacienda\\_PresupuestosAnteriores\\_c.htm](http://www.gva.es/c_economia/web/html/Hacienda_PresupuestosAnteriores_c.htm)>. [Consulta: 2 Octubre 2011]

GENERALITAT VALENCIANA (2008), “*Plan director de inmigración y convivencia 2008-2011*”, Conselleria d’Immigració i Ciutadania, Valencia. Disponible en: < [www.cic.gva.es](http://www.cic.gva.es) > [Consulta: 19 Octubre 2011]

GÓMEZ HERNANDEZ, J.A. (2008), “La acción social de las bibliotecas: alfabetización e inclusión social”, en *Brecha digital y nuevas alfabetizaciones. El papel de las bibliotecas*, Universidad Complutense, Madrid, pp. 23-37

IFLA/UNESCO (1994), *Manifiesto de la IFLA/UNESCO para Bibliotecas Públicas*, UNESCO, Paris, IFLA, La Haya. Disponible en: < <http://archive.ifla.org/VII/s8/unesco/span.htm> > [Consulta: 2 Octubre 2011]

IFLA (2008), *Manifiesto IFLA por la Biblioteca multicultural*, IFLA, La Haya Disponible en: < <http://archive.ifla.org/VII/s32/pub/MulticulturalLibraryManifesto-es.pdf>> [Consulta: 2 Octubre 2011]

IFLA (2009), *Comunidades multiculturales: directrices para el servicio bibliotecario* 3ª ed., IFLA, La Haya.

Disponible en: < [http://www.ifla.org/files/library-services-to-multicultural-populations/publications/Guidelines\\_es.pdf](http://www.ifla.org/files/library-services-to-multicultural-populations/publications/Guidelines_es.pdf) > [Consulta: 2 Octubre 2011]

INNENARIRY GRAU, C. y ACHA UGARTE, B (2010) “Los discursos sobre ciudadanía e inmigración en Europa: universalismo, extremismo y educación”, *Política y Sociedad*, 2010, Vol. 47, No 2, pp. 63-84.

JUNTA DE ANDALUCIA (2009), *Bibliotecas interculturales en Andalucía*, Consejería de Cultura, Sevilla.

Disponible en: <[www.juntadeandalucia.es/cultura/ba/cbiblioMulticult/espanol/bibliotecasinterculturalesenandaluc/proyectobibliotecasinterculturalesa.asp](http://www.juntadeandalucia.es/cultura/ba/cbiblioMulticult/espanol/bibliotecasinterculturalesenandaluc/proyectobibliotecasinterculturalesa.asp)>

[Consulta: 29 Octubre 2010]. Nótese que la web dispone de versiones en inglés, ruso, rumano o árabe, entre otros idiomas.

MYHRE, RANDI (2010), “The EU lifelong learning Project: ESME/Libraries for All”, *Library services to newsletter multicultural populations*, Summer 2010, pp. 6-8.

MUÑOZ FELIU, M.C. y MARTÍNEZ ORTEGA, Mª.C. (2008), “Bibliotecas multiculturales en la Comunidad Valenciana (2004-2008)”, comunicación presentada en *IV Congreso Nacional de Bibliotecas Públicas*, Ministerio de Cultura, Madrid.

PINTO-MOLINA, M. y SALES, D. (2007), “Alfabetización informacional para una sociedad intercultural: algunas iniciativas desde las bibliotecas públicas”, *Anales de Documentación* 10 (2007), p. 325-326,

SENDRA PÉREZ, G. (2005), “El programa de multiculturalidad y bibliotecas de la Comunitat Valenciana: la experiencia de la red bibliotecaria municipal de Gandia”, ponencia presentada en *I Encuentro Bibliotecas y Municipio*, Ministerio de Cultura, Madrid.

SENDRA PÉREZ, G. (2007), “Adaptación de una biblioteca a la diversidad cultural: la experiencia de la red bibliotecaria municipal de Gandia”, comunicación presentada en *XIV Jornadas Bibliotecarias de Andalucía*, Asociación Andaluza de Bibliotecarios, Málaga.

UNESCO (2009), *Invertir en la diversidad cultural y el diálogo. Resumen intercultural*, UNESCO, París. Disponible en: < <http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001847/184755s.pdf> > [Consulta: 2 Octubre 2011]

UNIÓN EUROPEA (2004), *Principios básicos comunes para las políticas de integración de los inmigrantes en la Unión Europea*, aprobados por el Consejo de la Unión Europea y los representantes de los Gobiernos de los Estados miembros el 19 de noviembre de 2004.

UNIÓN EUROPEA (2009), *ESME-Libraries for ALL: new models for intercultural library services*. Disponible en: <[www.librariesforall.eu](http://www.librariesforall.eu)> [Consulta: 26 Diciembre 2011]